

Gen

Chapter 13

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

וַיַּעַל וְיֵעֵל אַבְרָם מִמִּצְרַיִם הוּא וְאִשְׁתּוֹ וְכָל-אֲשֶׁר-לוֹ וְלוֹט
và-Lót thuộc-về-ông, những-gì-mà và-tất-cả và-vợ-ông, ông từ-Ai-Cập, Ap-ram Và-lên
[H3876](#) [H3605](#) [H0802](#) [H1931](#) [H4714](#) [H0087](#) [H5927](#)
וְעִמּוֹ הַנְּנֻבָה: עִמּוֹ
về-phương-Nam. cùng-ông,
[H5045](#)

Áp-ram ở Ê-díp-tô dẫn vợ cùng các tài vật mình và Lót đồng trở lên Nam phương.

וְאַבְרָם כָּבֵד מְאֹד בְּמִקְנֵהוּ בַכֶּסֶף וּבַזָּהָב:
và-về-vàng. về-bạc, về-súc-vật, rất giàu-có Và-Ap-ram
[H2091](#) [H3701](#) [H4735](#) [H3966](#) [H3513](#) [H0087](#)

Vả, Áp-ram rất giàu có súc vật, vàng và bạc.

וַיֵּלֶךְ לְמִסְעָיו תְּחִלָּה אֶת-הַמְּסָעִים מִן-פָּאָרָה וְעַד-בֵּית-אֵל וְעַד-חַיִּי וְעַד-חַיִּי
chỗ cho-đến Bê-tên, cho-đến từ-phương-Nam theo-các-chặng-đường-mình, Và-đi
[H4725](#) [H5704](#) [H1008](#) [H5704](#) [H5045](#) [H4550](#) [H3212](#)
אַשְׁרַר-הָיָה שָׁם אֶת-הַמְּסָעִים (אֶת-הַמְּסָעִים) בֵּין בֵּית-אֵל וּבֵין חַיִּי
Ha-i. và-giữa Bê-tên giữa từ-đầu, (lều-ông) [lều-ông] tại-đó đã-ở mà
[H5857](#) [H0996](#) [H1008](#) [H0996](#) [H8462](#) [H0168](#) [H0168](#) [H8033](#) [H1961](#)

người vừa đi vừa đóng trại, từ Nam phương trở về Bê-tên và A-hi,

אֵל-מְקוֹם הַמִּזְבֵּחַ אַבְרָם שָׁם וַיִּקְרָא בְּרֵאשִׁיתָהּ שָׁם עָשָׂה אֶת-הַמִּזְבֵּחַ אֶת-מְקוֹם הַמִּזְבֵּחַ אֶת-מְקוֹם הַמִּזְבֵּחַ
Ap-ram tại-đó và-kêu-cầu trước-kia; tại-đó ông-đã-làm mà bàn-thờ chỗ Tại
[H0087](#) [H8033](#) [H7121](#) [H7223](#) [H8033](#) [H4196](#) [H4725](#) [H0413](#)
בְּשֵׁם יְהוָה: דְּרִי-גִי-הוּ-וּ. danh
[H3068](#) [H8034](#)

là nơi đã lập một bàn thờ lúc trước. Ở đó Áp-ram cầu khẩn danh Đức Giê-hô-va.

וְגַם-לוֹט וְגַם-לוֹט וְגַם-לוֹט וְגַם-לוֹט וְגַם-לוֹט וְגַם-לוֹט וְגַם-לוֹט וְגַם-לוֹט
và-các-lều. và-bò, chiên, có Ap-ram, với người-đi-cùng Lót, Và-cũng
[H0168](#) [H1241](#) [H6629](#) [H1961](#) [H0087](#) [H0854](#) [H1980](#) [H3876](#) [H1571](#)

Vả, Lót cùng đi với Áp-ram, cũng có chiên, bò, và trại.

וְלֹא-נִשְׂאָה וְלֹא-נִשְׂאָה וְלֹא-נִשְׂאָה וְלֹא-נִשְׂאָה וְלֹא-נִשְׂאָה וְלֹא-נִשְׂאָה וְלֹא-נִשְׂאָה וְלֹא-נִשְׂאָה
nhiều, tài-sản-họ đã-là vì chung; để-ở xứ họ chứa-nổi Và-không
[H7399](#) [H1961](#) [H3427](#) [H0776](#) [H0853](#) [H5375](#) [H3808](#)
וְלֹא-נִשְׂאָה וְלֹא-נִשְׂאָה וְלֹא-נִשְׂאָה וְלֹא-נִשְׂאָה וְלֹא-נִשְׂאָה וְלֹא-נִשְׂאָה וְלֹא-נִשְׂאָה וְלֹא-נִשְׂאָה
chung. ở có-thể và-không
[H3427](#) [H3201](#) [H3808](#)

Xứ đó không đủ chỗ cho hai người ở chung, vì tài vật rất nhiều cho đến nỗi không ở chung nhau được.

7 רָעִי וְיָהִי אֲבָרָם מִקְנֵה־ רָעִי בֵּין רִיב וְיָהִי
 các-người-chăn và-giữa Ap-ram bày-súc-vật các-người-chăn giữa tranh-chấp Và-xây-ra
[H7473](#) [H0996](#) [H0087](#) [H4735](#) [H7473](#) [H0996](#) [H7379](#) [H1961](#)

מִקְנֵה־ לֹט וְהִכְנַעְנִי אֶז לְשָׁב וְהָרָוּ וְהָרָוּ
 bày-súc-vật Lót; và-người-Ca-na-an ở lúc-đó và-người-Phê-rê-sít và-người-Phê-rê-sít
[H0776](#) [H3427](#) [H6522](#) [H0776](#) [H3427](#) [H6522](#) [H0776](#) [H3427](#) [H6522](#)

Trong khi dân Ca-na-an và dân Phê-rê-sít ở trong xứ, xảy có chuyện tranh giành của bọn chăn chiên Áp-ram cùng bọn chăn chiên Lót.

8 וַיֹּאמֶר אֲבָרָם אֶל־ לֹט אֶל־ לֹט וַיֹּאמֶר וַיֹּאמֶר
 Và-nói Ap-ram cùng Lót, cùng Lót, cùng Lót, cùng Lót
[H0559](#) [H0087](#) [H0413](#) [H3876](#) [H0408](#) [H4994](#) [H1961](#) [H4808](#) [H0996](#) [H0996](#) [H0996](#)

וַיֹּאמֶר וַיֹּאמֶר וַיֹּאמֶר וַיֹּאמֶר
 và-giữa và-giữa và-giữa và-giữa
[H0996](#) [H7473](#) [H0996](#) [H7473](#) [H0996](#) [H7473](#) [H0996](#) [H7473](#) [H0996](#) [H7473](#) [H0996](#)

וַיֹּאמֶר
 chúng-ta.
[H0587](#)

Áp-ram nói cùng Lót rằng: Chúng ta là cốt nhục, xin người cùng ta chẳng nên cãi lẫy nhau và bọn chăn chiên ta cùng bọn chăn chiên người cũng đừng tranh giành nhau nữa.

9 הֲלֹא כָל־ הָאָרֶץ לְפָנֶיךָ הֲפָרַד נָא מֵעַלֵי אִם־
 Chẳng-phải cả xứ trước-mặt-người-sao? Hãy-chia-tay xin, khỏi-ta; nếu
[H3808](#) [H3605](#) [H0776](#) [H6440](#) [H6504](#) [H4994](#) [H0776](#) [H3605](#) [H3808](#)

וְהֲשָׂמָל הָאֵימָנָה וְאִם־ הַיְמִין וְאִם־ הַשְּׂמָאל
 bên-trái, ta-sẽ-đi-bên-phải; và-nếu bên-phải, ta-sẽ-đi-bên-trái.
[H8040](#) [H3231](#) [H3225](#) [H8041](#)

Toàn xứ há chẳng ở trước mặt người sao? Vậy, hãy lia khỏi ta; nếu người lấy bên hữu, ta sẽ qua bên tả.

10 וַיִּשָּׂא לֹט וַיִּשָּׂא וַיִּשָּׂא וַיִּשָּׂא
 Và-ngược-lên Lót (đối-tượng) mắt-mình, (đối-tượng) và-nhìn-thấy (đối-tượng) cả (đối-tượng) đồng-bằng
[H5375](#) [H3876](#) [H0853](#) [H7200](#) [H0853](#) [H3605](#) [H0853](#) [H3603](#)

וַיִּשָּׂא וַיִּשָּׂא וַיִּשָּׂא וַיִּשָּׂא
 rằng Giô-đanh, hủy-diệt trước-khi được-tươi; tất-cả-nó
[H3383](#) [H3605](#) [H6440](#) [H7843](#) [H3068](#) [H0853](#)

וְהָיָה וְהָיָה וְהָיָה וְהָיָה
 Xô-a. đi-về-phía Ai-Cập, như-xứ Đức-Giê-hô-va, như-vườn Gô-mô, và Sô-đôm
[H5467](#) [H0853](#) [H6017](#) [H1588](#) [H3068](#) [H0776](#) [H4714](#) [H0935](#) [H6820](#)

Lót bèn ngược mắt lên, thấy khắp cánh đồng bằng bên sông Giô-đanh, là nơi (trước khi Đức Giê-hô-va chưa phá hủy thành Sô-đôm và Gô-mô-rô) thấy đều có nước chảy tưới khắp đến Xoa; đồng ó cũng như vườn của Đức Giê-hô-va và như xứ Ê-díp-tô vậy.

11 וַיִּבְחַר לֹט וַיִּבְחַר לֹט וַיִּבְחַר לֹט
 Và-chọn Lót cho-mình Lót (đối-tượng) cả (đối-tượng) đồng-bằng Giô-đanh; và-dời-đi
[H0977](#) [H3876](#) [H0853](#) [H3605](#) [H3603](#) [H3383](#) [H5265](#) [H3876](#)

וְהָיָה וְהָיָה וְהָיָה
 anh-em-mình. khỏi mỗi-người và-chia-tay về-phương-đông;
[H0251](#) [H0376](#) [H6504](#)

Lót bèn chọn lấy cho mình hết cánh đồng bằng bên sông Giô-đanh và đi qua phía Đông. Vậy, hai người chia rẽ nhau.

וַיֵּאָהֵל וַאֲבָרָם וְיֹשְׁבֵי כְּנָעַן וְלוֹט וְיִשָּׁב אֲבָרָם וְיֹשְׁבֵי כְּנָעַן וְלוֹט וְיִשָּׁב אֲבָרָם
 và-cãng-lêu đống-bằng, trong-các-thành ở và-Lót Ca-na-an; trong-xứ ở Ap-ram
[H0167](#) [H3603](#) [H3427](#) [H3876](#) [H0776](#) [H3427](#) [H0087](#)

וְעַד-סֹדֹם
 cho-đến Sô-đôm.
[H5467](#) [H5704](#)

Áp-ram ở trong xứ Ca-na-an, còn Lót ở trong thành của đồng bằng và dời trại mình đến Sô-đôm.

וְאִנְשֵׁי סֹדֹם רָעִים וְחַטָּאִים וְיִהְיֶה לְפָנָיו מְאֹד רָט.
 Và-người-của Sô-đôm gian-ác và-tội-lỗi trước-Đức-Giê-hô-va
[H0376](#) [H5467](#) [H2400](#) [H3966](#) [H3068](#)

Vả, dân Sô-đôm là độc ác và kẻ phạm tội trọng cùng Đức Giê-hô-va.

וַיְהִי וְאָמַר אֶל-אֲבָרָם אַחֲרָיִךְ לֹט חָיִל וְיִהְיֶה וְאָמַר אֶל-אֲבָרָם אַחֲרָיִךְ לֹט חָיִל
 Và-Đức-Giê-hô-va phán cùng Áp-ram, sau-khi Lót chia-tay
[H5375](#) [H0413](#) [H0559](#) [H3068](#) [H3876](#) [H6504](#)

וְעֵינָיו וְרֵאָה מִן-הַמָּקוֹם וְאִשְׁרָ-אֲתָהּ שָׂם וְרֵאָה מִן-הַמָּקוֹם
 mắt-người và-nhìn, từ chỗ người mà đang-ở, người
[H7200](#) [H4725](#) [H8033](#) [H6828](#) [H4994](#)

וְנִגְבָה וְקָדְמָה וְיָנֹכַח וְנִגְבָה וְקָדְמָה וְיָנֹכַח
 và-về-phương-Nam, và-về-phương-Đông và-về-phương-Tây.
[H5045](#) [H3220](#)

Sau khi Lót lìa khỏi Áp-ram rồi, Đức Giê-hô-va phán cùng Áp-ram rằng: Hãy nhướng mắt lên, nhìn từ chỗ người cho đến phương bắc, phương nam, phương đông và phương tây:

כִּי אֶת-כָּל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-אַתָּה רֹאֶה לָּךְ אֶתְּנָה
 Vì (đối-tượng) Vi tất-cả đất mà người thấy, ngươi
[H0853](#) [H3605](#) [H0776](#) [H5414](#) [H7200](#)

וְלִזְרַעָהּ עַד-עוֹלָם
 và-cho-dòng-dõi-người mãi-mãi.
[H2233](#) [H5704](#) [H5769](#)

Vì cả xứ nào người thấy, ta sẽ ban cho người và cho dòng dõi người đời đời.

וְשָׂמַתִּי וְשָׂמַתִּי וְשָׂמַתִּי וְשָׂמַתִּי וְשָׂמַתִּי וְשָׂמַתִּי
 Và-Ta-sẽ-làm (đối-tượng) đồng-dõi-người như-bụi đồng-dõi-người
[H0853](#) [H2233](#) [H0776](#) [H6083](#)

לְמִנּוֹת לְמִנּוֹת לְמִנּוֹת לְמִנּוֹת לְמִנּוֹת לְמִנּוֹת
 đếm (đối-tượng) đếm (đối-tượng) đếm (đối-tượng) đếm (đối-tượng) đếm (đối-tượng)
[H4487](#) [H2233](#) [H1571](#) [H0776](#) [H6083](#) [H0853](#) [H4487](#)

Ta sẽ làm cho dòng dõi người như bụi trên đất; thế thì, nếu kẻ nào đếm đặng dòng dõi người vậy.

כִּי וְלָרְחֹבָה וְלָרְחֹבָה וְלָרְחֹבָה וְלָרְחֹבָה וְלָרְחֹבָה
 vì và-theo-chiều-rộng-nó; theo-chiều-dài-nó trong-xứ, hãy-đi
[H7341](#) [H0753](#) [H0776](#) [H1980](#)

וְאֶתְּנָה לָּךְ וְאֶתְּנָה לָּךְ
 Ta-sẽ-ban-nó. cho-người
[H5414](#)

Hãy đứng dậy đi khắp trong xứ, bề dài và bề ngang; vì ta sẽ ban cho người xứ này.

וַיִּבְנֶה-וְיָבֵן בְּחֶבְרוֹן אֲשֶׁר מִמָּרָא בְּאֵלֵי וַיֵּשֶׁב וַיָּבֵא אֲבְרָם וַיֵּאָהֵל
 và-xây tại-Hê-brôn; mà Mam-rê, tại-các-cây-sồi và-ở và-đến Ap-ram, Và-cãng-lều
[H1129](#) [H4471](#) [H0436](#) [H3427](#) [H0935](#) [H0087](#) [H0167](#)

פַּ לְיְהוָה: מִזְבֵּחַ שָׁם
 (ngắt-đoạn) cho-Đức-Giê-hô-va. một-bàn-thờ tại-đó
[H3068](#) [H4196](#) [H8033](#)

Đoạn áp-ram dời trại mình đến ở nơi lùm cây dẻ bộp tại Mam-rê, thuộc về Hếp-rôn, và lập tại đó một bàn thờ cho Đức Giê-hô-va.